



Concerts jumeaux Concerts jumeaux du Pays des 2 Brisach Zwillingskonzerte Zwillingskonzerte des Zwei-Breisacher-Landes

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
01.01.2019 –
31.12.2019

Budget total /
Gesamtbudget:
21.680,62 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
12.240,00 €

Porteur / Träger:
[Communauté de
Communes du Pays de
Brisach](#)

Partenaires / Partner:
[Communauté de
Communes Pays Rhin-
Brisach](#) ; [Stadt
Breisach am Rhein](#) ;
[CGLCT Pays des 2
Brisach](#) ; [Stadt
Vogtsburg im
Kaiserstuhl](#) ; [Commune
de Volgelsheim](#)

Les concerts jumeaux du Pays des 2 Brisach ont rassemblé des centaines de participants français et allemands autour de moments culturels partagés, les concerts eux-mêmes, et quelques dizaines pour les débats culturels qui les ont précédés. Le double objectif de promouvoir la rencontre entre citoyens et de consulter un échantillon représentatif des futurs usagers d'Art'Rhena a donc pu être atteint.

Deux rapports faisant suite aux débats proposent des orientations pour le futur centre culturel Art'Rhena, portant sur les attentes des citoyens respectivement en termes de programmation culturelle et d'ambiance d'accueil pour qu'ils puissent s'y sentir ensemble et chez eux.

Tout en faisant mieux connaître le projet de centre culturel Art'Rhena et le GLCT Pays des 2 Brisach, ces manifestations ont permis de communiquer sur l'Union Européenne et les aides FEDER du programme INTERREG V Rhin Supérieur: en clair, de développer un sentiment d'appartenance au territoire transfrontalier local et plus largement à l'Europe.

Die Zwillingskonzerte des Pays des 2 Brisach/ Zwei Breisacher Land brachten Hunderte von französischen und deutschen Teilnehmenden für einen gemeinsamen kulturelle Moment zusammen. Im Vorfeld des Konzertes nahmen jeweils mehr als 50 Personen an den Kulturgesprächen statt. Damit konnten zwei Ziele gleichzeitig erreicht werden, die Begegnung zwischen Bürgern zu fördern sowie eine repräsentative Stichprobe künftiger Art'Rhena-Nutzer zu befragen. Zwei Berichte im Anschluss an die Kulturgespräche beinhalten wertvolle Informationen für das künftige Kulturforum Art'Rhena. Diese beinhalten Erwartungen und Wünschen der Bürgerinnen und Bürger in Bezug auf die kulturelle Programmgestaltung bzw. auf eine einladende Atmosphäre, damit sie sich dort zusammengehörig und zu Hause fühlen können. Diese Veranstaltungen haben das Projekt des Kulturforums Art'Rhena und des GÖZ Zwei-Breisacher-Land bekannt gemacht und gleichzeitig die Gelegenheit geboten, über die Europäische Union und die EFRE-Fördermittel aus dem Programm INTERREG V Oberrhein zu informieren: kurz gesagt, ein Gefühl der Zugehörigkeit zum lokalen Grenzgebiet und zu Europa im weiteren Sinne zu entwickeln.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

C'est dans le cadre de sa coopération transfrontalière historique que la communauté de communes a sollicité la Ville de Breisach en appui à la conception, à l'organisation et au déroulement du projet. Ainsi la recherche d'une salle pour le concert en Allemagne et les contacts qui ont suivi avec le Maire de Vogtsburg et ses collaborateurs ont été facilités. Cette collaboration a également porté sur la recherche et la sélection des artistes ainsi que sur les orientations thématiques et l'organisation des débats citoyens. Plus largement, le GLCT Pays des deux Brisach a servi de relais pour inviter les membres des écoles de musique et des ensembles musicaux des communes membres aussi bien aux concerts jumeaux qu'aux débats citoyens.

Im Rahmen ihrer historischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit hat der Gemeindeverwaltungsverband die Stadt Breisach um Unterstützung bei der Konzeption, Organisation und Durchführung des Projekts gebeten. So wurden die Suche nach einem Konzertsaal in Deutschland und die anschließenden Kontakte mit dem Bürgermeister von Vogtsburg und seinen Mitarbeitern erleichtert. Diese Zusammenarbeit erstreckte sich auch auf die Recherche und Auswahl der Künstler sowie auf die thematische Ausrichtung und die Organisation der Bürgergespräche. Der GÖZ Pays des deux Brisach diente als Mittler, um die Mitglieder von Musikschulen und Musikgruppen der Mitgliedsgemeinden zu den Doppelkonzerten sowie zu den Bürgerdebatten einzuladen.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

La Communauté de Communes, porteur de projet, a les moyens de préfinancer l'opération et dispose de moyens en personnel pour la coopération transfrontalière. Pour compléter le plan de financement, elle a sollicité la Ville de Breisach et le GLCT Pays des deux Brisach qui partagent ses objectifs de coopération transfrontalière. Par ailleurs, la ville de Vogtsburg a mis ses salles à disposition gratuitement pour le concert et le débat citoyen d'octobre 2019.

Der Gemeindeverwaltungsverband, Projektträger, verfügt über die Mittel zur Vorfinanzierung des Projekts sowie über personelle Ressourcen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Die Stadt Breisach und die GÖZ Pays des deux Brisach haben sich an der Finanzierung des Projektes beteiligt. Beide teilen die Ziele der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Zudem hat die Stadt Vogtsburg ihre Räume für das Konzert und die Bürgergespräche im Oktober 2019 kostenlos zur Verfügung gestellt.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Les connaissances d'acteurs culturels de chaque partenaire ont été compilées en vue du choix d'ensembles artistiques susceptibles de retenir l'attention d'un public franco-allemand nombreux, ce qui a effectivement été le cas. En alliant les moyens humains, les réseaux de communication, les ressources techniques et les capacités linguistiques des partenaires des 2 côtés du Rhin, les organisateurs sont parvenus à réunir un nombre de participants conforme à leur objectif.

Pour les participants, le montage de cet évènement transfrontalier sous forme de microprojet transfrontalier a permis qu'il soit gratuit malgré un très bon niveau de prestation artistique et d'accueil.

Les débats culturels ont apporté au territoire l'assurance de la prise en compte conjointe des attentes de représentants de la population des 2 côtés du Rhin concernant la future offre culturelle d'Art'Rhena.

Die Kenntnisse der Kulturakteure der einzelnen Partner wurden zusammengetragen, um künstlerische Ensembles auszuwählen, die geeignet sind, die Aufmerksamkeit eines großen deutsch-französischen Publikums auf sich zu ziehen. Durch die Kombination der personellen Ressourcen, der Kommunikationsnetzwerke, der technischen Ressourcen und der Sprachkenntnisse der Partner auf beiden Seiten des Rheins gelang es den Organisatoren, eine Reihe von Teilnehmern im Einklang mit ihrer Zielsetzung zusammenzubringen.

Die Durchführung dieser grenzüberschreitenden Veranstaltung in Form eines grenzüberschreitenden Mikroprojekts ermöglichte es den Teilnehmenden, an der künstlerischeren Darbietung und Gastfreundschaft kostenlos teilzunehmen.

Die Bürgergespräche gaben dem Gebiet die Gewissheit, dass die Erwartungen der Bevölkerung beiderseits des Rheins an das zukünftige kulturelle Angebot von Art'Rhena, berücksichtigt wurden.

Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Les échanges culturels à l'occasion des 2 concerts sont les prémices de l'action culturelle d'Art'Rhena sur l'île du Rhin, en période de construction de l'équipement dont l'ouverture est maintenant prévue au premier semestre 2021.

A partir de la mi-juin 2019, la Directrice du programme de préfiguration du centre culturel Art'Rhena recrutée par la comcom, parfaitement bilingue, est venue en appui pour l'organisation du projet. De plus, l'équipe d'Art'Rhena sera complétée, par exemple par des postes de médiation culturelle et de communication, courant 2020. Ces recrutements sont supportés par la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach. Dès lors, l'articulation entre les attentes des publics français et allemands en vue de la programmation culturelle à venir, mais aussi l'intégration d'habitants volontaires dans une future association d'utilisateurs, s'inscrivent bien dans la durée.

Der Kulturaustausch anlässlich der zwei Konzerte ist die erste Aktion des deutsch-französischen Kulturforums Art'Rhena auf der Rheininsel. Die Gebäude befinden sich noch im Bau, die Einweihung ist in der ersten Hälfte des Jahres 2021 geplant.

Ab Mitte Juni 2019 unterstützt die von der ComCom eingestellte, zweisprachige Direktorin für die Vorarbeiten des Kulturforums Art'Rhena, die Organisation des Projekts. Darüber hinaus wird das Team von Art'Rhena im





Laufe des Jahres 2020 weiter aufgebaut, u.a. im Bereich Kommunikation und Mediation. Die Einstellungen erfolgen bei der Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach.

Die Wünsche und Erwartung der Bevölkerung an das künftige Kulturangebot, aber auch die Einbindung der Bevölkerung in einen zukünftigen Zuschauerclub, werden aufgenommen und bei den Vorarbeiten berücksichtigt.

La promotion de mon microprojet

Die Förderung meines Kleinprojekts

La promotion du microprojet s'est faite au moyen de supports physiques tels que banderoles, affiches et flyers diffusés sur le territoire, d'insertion dans les journaux communaux et de l'intercommunalité ; les journaux locaux ont été informés par des conférences, dossiers et communiqués de presse environ 15 jours avant les évènements. Des citoyens ayant exprimé leur accord pour être contactés à nouveau après avoir participé au dialogue citoyen de mars 2018 (microprojet antérieur), ont reçu des invitations aux débats et concerts culturels. Les membres des écoles et harmonies du Pays des 2 Brisach ont également reçu l'information par les flyers diffusés auprès de leurs responsables. Enfin, les chargés de communication de la comcom et de la Ville de Breisach ont fait connaître le microprojet par leurs sites internet et réseaux sociaux respectifs.

Die Bewerbung des Mikroprojekts erfolgte durch physische Hilfsmittel wie Banner, Plakate und Flyer, die im Gebiet verteilt wurden, sowie durch Anzeigen in den kommunalen und interkommunalen Zeitungen; die lokalen Zeitungen wurden etwa 15 Tage vor den Veranstaltungen durch Pressekonferenzen, Pressemappen und Pressemitteilungen informiert. Bürgerinnen und Bürger, die sich damit einverstanden erklärten, nach der Teilnahme am Bürgerdialog vom März 2018 (vorangegangenes Mikroprojekt) erneut kontaktiert zu werden, erhielten Einladungen zu den Bürgergesprächen und Konzerten. Die Mitglieder der Musikschulen und Musikgruppen des „Zwei-Breisacher-Lands“ erhielten ebenfalls Informationen durch Flyer, die an die Schulleiter verteilt wurden. Schließlich haben die Kommunikationsbeauftragten der ComCom und der Stadt Breisach am Rhein das Mikroprojekt über ihre jeweiligen Websites und sozialen Netzwerke bekannt gemacht.





Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Débat culturel du 9 mars à
Volgelsheim - crédit photo CCPRB
Kulturgespräche mit Bürgern am 09.
März 2019 in Volgelsheim
Bildrechte: CCPRB



Concert de Vogtsburg - crédit
photo CCPRB

Konzert in Vogtsburg
Bildrechte CCPRB



Débat culturel du 12 octobre à Vogtsburg -
crédit photo CCPRB
Kulturgespräche mit Bürgern am 12. Oktober
in Vogtsburg
Bildrechte CCPRB

Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Le partenariat s'est révélé tout à fait adéquat. Au niveau du montage administratif, l'estimation des dépenses de personnel dans le plan de financement a été insuffisante ; je conseille donc de ne pas sous-estimer le temps de conception, mise en relation, promotion, organisation matérielle, rédaction des bilans.

Die Partnerschaft war adäquat. Was die administrativen Planungen anbelangt, so war die Schätzung der Personalkosten im Finanzierungsplan unzureichend; ich würde daher raten, den Zeitaufwand für Konzeption, Vernetzung, Werbung, materielle Organisation und Erstellung der Bilanzen nicht zu unterschätzen.

